

《桃花源記》晉・陶淵明評註

壹、文本

《二段》

初極狹，才通人。復行數十步，豁然開朗。土地平曠，屋舍儼然。有良田、美池、桑竹之屬。阡陌交通，雞犬相聞。其中往來種作，男女衣著，悉如外人。黃髮垂髫，並怡然自樂。見漁人，乃大驚。問所從來，具答之。便要還家，設酒、殺雞作食。村中聞有此人，咸回來問訊。自云先世避秦時亂，率妻子邑人，來此絕境，不復出焉，遂與外人間隔。問今是何世？乃不知有漢，無論魏晉。此人一一為具言所聞，皆歎惋。餘人各復延至其家，皆出酒食。停數日，辭去。此中人語云：「不足為外人道也。」¹

貳、作者

陶淵明出生於晉代、宋代交換之際（西元 365-427 年），享壽六十二歲。又名潛，字元亮，自號五柳先生，友人私謚號為靖節，世人稱靖節先生，潯陽柴桑人（今江西九江縣西南）。²他是東晉名將陶侃的曾孫，學問淵博、人格高潔，是東晉末南朝宋初期的詩人、文學家、辭賦家、散

¹ 見關勛吾、徐凌雲、張孝美、曹日升譯者：《古文觀止》，（臺北：建宏出版社），頁 321 頁。

² 同注 1。

文家。³曾經做過參軍，還有兩個多月彭澤縣長，後來因為不滿意督察人的官架子，所以辭官隱居過農民的生活。⁴陶淵明詩的主要題材是田園生活，作品有《五柳先生傳》、《歸園田居》、《歸去來兮辭》、《飲酒》、《桃花源記》等。⁵

參、題解

《桃花源記》是桃花源詩前面小記。⁶以小說的方式描述一位捕魚人，發現、進入、到離開一個自然純樸世外桃源的過程，並將主角捕魚人的所見、所聞、所歷、所感寫出來。陶淵明處在紛亂不安的時代，透過桃花源記的書寫，描摹了一個和平安樂的理想世界，在這個世界裡，人們都有工作，家家豐衣足食，人民互相關懷。⁷

肆、注釋

字	音讀	小篆	構形	本義	所取的引申義
豁 I	ㄏㄨㄛˋ		形聲； 从谷，害聲。	通谷。谷是兩山間凹陷而有水流的地方。 ⁸	寬敞，由狹隘幽暗一變成為開闊明亮。

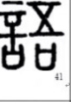
³見讀古詩詞網：《桃花源記》，
http://fanti.dugushici.com/ancient_proses/70527，2018年5月3日查詢。
⁴見國學治要選譯選自國語日報《古今文選》，（臺灣：國語日報出版中心，2017年2月）：《漢文教科書》，頁313。
⁵同注2。
⁶同注3，頁314。
⁷同注3，頁314。
⁸圖片摘自《漢典》：www.zdic.net/z/24/sw/8C41.htm，2018年4月24日查詢。
⁹參見周何總主編：《國語活用辭典》，（臺北：五南圖書公司，2017年），頁1867。

㊦ 曠	ㄎㄨㄤˋ		形聲； 从日，廣聲。	曠是廣大光明。 ¹¹	寬廣的土地。
㊧ 儼	ㄧㄢˋ		形聲； 从人，嚴聲。	人的態度莊重昂揚就是儼。 ¹³	儼然，整齊的樣子。

㊨ 要	ㄧㄠˋ		合體象形； 从白，人身形。	要是人身中胛骨以上肋骨以下的部位。 ²⁷	邀約。
-----	-----	---	------------------	---------------------------------	-----

¹¹圖片摘自《漢典》：www.zdic.net/z/29/sw/9EC3.htm，2018年4月25日查詢。
²⁰同注8，頁2202。
²⁰圖片摘自《在線漢學字典》：
<http://xh.5156edu.com/hzyb/a21200b72031c31439d.html>，2018年4月25日查詢。
²¹同注8，頁2156。
²²圖片摘自《漢典》：<http://www.zdic.net/z/19/sw/6021.htm>，2018年4月25日查詢。
²³同注8，頁766。
²⁴圖片摘自《漢典》：<http://www.zdic.net/z/15/sw/5177.htm>，2018年4月25日查詢。
²⁵同注8，頁213。
²⁶圖片摘自《在線漢學字典》：
<http://xh.5156edu.com/hzyb/a17526b25265c79408d.html>，2018年4月30日查詢。
²⁷同注8，頁1815。

㊩ 𠂔	ㄉㄣˋ		合音，	𠂔，𠂔及𠂔是𠂔。 ²⁹	都。
-----	-----	---	-----	------------------------	----

㊪ 語	ㄩˋ		形聲； 从言，吾聲。	言辭清晰就是語。 ⁴²	語云，告訴。
㊫ 足	ㄉㄣˋ		象形； 上部象脛骨，後面有腓腸肌；下从止。	足是人腳。 ⁴⁴	不足，值得。

伍、語譯

《二段》

洞口起初狹小，只能容一個人行走。走了幾十步，到了一個開闊明亮的地方。地面平坦寬廣，房屋整齊。有肥沃的田地，幽美的池塘、還有

³⁷圖片摘自《漢典》：<http://www.zdic.net/z/19/sw/5EF6.htm>，2018年4月30日查詢。

樣。老年人和小孩，都是安逸快樂的樣子。他們看到漁人，大吃一驚。問他從哪裡來，漁人一一做了回答，人們就邀請漁人到家裡，擺酒、殺雞、做飯招待他。村裡的人聽說來了這樣的人，都來問訊息。他們說：祖先為了躲避秦朝的亂世，帶領妻子兒女和同鄉人，來到這個遙遠的地方，沒有再出去，於是便跟外面的人隔離而不互相往來。這些人問漁人現在是什麼朝代。他們竟然不曉得有漢代，更不用說魏朝、晉朝了。漁人把所聽到的一件一件的告訴他們，他們都痛惜哀歎。其餘的人也都各自邀請漁人到他們的家，拿出酒和飯菜招待他。漁人多留了幾天，才推辭離開。桃花源的人告訴他：「用不著告訴外面的人啊。」⁴⁵⁴⁵

陸、賞析。

一、結構分析表。

記·二段》

土地：平曠；屋舍：儼然；
良田；美池；桑竹之屬
阡陌：交通；雞犬：相聞

衣著：悉如外人
老少：怡然自樂

見漁人：大驚，便要還家，設酒、
殺雞、作食…

《桃花源記·二段》

衣著：悉如外人
老少：怡然自樂

見漁人：大驚，便要還家，設酒、
殺雞、作食…

村人：咸來問訊。^齊
自云：先世避秦時亂，來此絕境…
問今何世？乃不知有漢，無論魏晉。

自云：先世避秦時亂，來此絕境……問今何世？乃不知有漢，無論魏晉。

餘人：名復延至其家，皆出酒食。

二、文字的賞析。

此文假借一個漁人的奇遇來描繪作者嚮往的世外桃源。在這個社會人人勤勞、平等自由、沒有壓力、沒有人刻剝牟利。這種理想也是反映到人民反對與否定現實社會封建制度、不滿，並且不斷地追逐安定的生活。

47

二、文字的賞析。

此文假借一個漁人的奇遇來描繪作者嚮往的世外桃源。在這個社會人人勤勞、平等自由、沒有壓力、沒有人刻剝牟利。這種理想也是反映到人民反對與否定現實社會封建制度、不滿，並且不斷地追逐安定的生活。

47

本文的章法結構借用小說的筆法寫出一個漁人捕魚時偶然發現桃花源的經歷為線索，同時也生動的描述了一幅理想的田園生活圖景。這篇文章一共分為三段。第一段為緣起，第二段是發展，進入桃花源，本評註寫作範圍是第二段。本段一開始就把漁人在桃花源看見和聽到的景物寫出來。文章寫到桃花源有平曠的土地「土地平曠」；整齊的屋舍「屋舍儼然」；良田；美池；種的是桑樹、竹子之類的植物「桑竹之屬」；田裡的小路是相通的「阡陌交通」；到處都有雞和狗叫的聲音「雞犬相聞」。

接下來進一步描摹桃花源的人民，以及漁人跟他們的相處、言談、招待。桃花源男女的衣著像外面的人一樣「悉如外人」，老少都怡然自樂

源的經歷為線索，同時也生動的描述了一幅理想的田園生活圖景。這篇文章一共分為三段。第一段為緣起，第二段是發展，進入桃花源，本評註寫作範圍是第二段。本段一開始就把漁人在桃花源看見和聽到的景物寫出來。文章寫到桃花源有平曠的土地「土地平曠」；整齊的屋舍「屋舍儼然」；良田；美池；種的是桑樹、竹子之類的植物「桑竹之屬」；田裡的小路是相通的「阡陌交通」；到處都有雞和狗叫的聲音「雞犬相聞」。

接下來進一步描摹桃花源的人民，以及漁人跟他們的相處、言談、招待。桃花源男女的衣著像外面的人一樣「悉如外人」，老少都怡然自樂的生活。桃花源的人民見到漁人感到「大驚」，然後邀請漁人到他們家喝酒吃飯。透過漁人和村人的相處、詢問，讀者能夠了解桃花源人民的歷史背景，如何來到桃花源住，「先世避秦時亂，……來此絕境」。最後第三段是漁人離開桃花源的後記。

這段文章當中所描述的自然景緻，以及不分老少都怡然自樂的生活，讓蒞如很嚮往。反觀當今社會，很少見到這樣子的人，大部分人們不論男

作範圍定第一段。本段一開始就把漁人在桃花源看見和聽到的景物寫出來。文章寫到桃花源有平曠的土地「土地平曠」；整齊的屋舍「屋舍儼然」；良田；美池；種的是桑樹、竹子之類的植物「桑竹之屬」；田裡的小路是相通的「阡陌交通」；到處都有雞和狗叫的聲音「雞犬相聞」。

接下來進一步描摹桃花源的人民，以及漁人跟他們的相處、言談、招待。桃花源男女的衣著像外面的人一樣「悉如外人」，老少都怡然自樂的生活。桃花源的人民見到漁人感到「大驚」，然後邀請漁人到他們家喝酒吃飯。透過漁人和村人的相處、詢問，讀者能夠了解桃花源人民的歷史背景，如何來到桃花源住，「先世避秦時亂，……來此絕境」。最後第三段是漁人離開桃花源的後記。

這篇文章當中所描述的自然景緻，以及不分老少都怡然自樂的生活，讓蒞如很嚮往。反觀當今社會，很少見到這樣子的人，大部分人們不論男女老少，每天生活都充滿壓力，一直推動他們，不管是學業、家庭、或事業上等。天天都離不開各種煩惱，自己放不下過去的煩惱、執著現在、擔心未來。

酒吃飯。透過漁人和村人的相處、詢問，讀者能夠了解桃花源人民的歷史背景，如何來到桃花源住，「先世避秦時亂，……來此絕境」。最後第三段是漁人離開桃花源的後記。

這篇文章當中所描述的自然景緻，以及不分老少都怡然自樂的生活，讓蒞如很嚮往。反觀當今社會，很少見到這樣子的人，大部分人們不論男女老少，每天生活都充滿壓力，一直推動他們，不管是學業、家庭、或事業上等。天天都離不開各種煩惱，自己放不下過去的煩惱、執著現在、擔心未來。

⁴⁷同注2。

從這裡能夠體察到《桃花源記》所寫的人民老少能夠自由自在，很快樂的生活在一起，是因為大家都過樸實的生活、文章的「其中往來種作」讓我們感覺到那邊的人民都很勤勞，每個人都有自己的工作，有互相幫助。他們住的環境也比現代社會的城市純樸，所以人們的心比較清靜，不會受

把我們住的社會，改造成桃花源，然後再用這個社會的力量推廣桃花源的範圍。現在在各地學習傳統文化、漢學的人越來越多，透過大家共同的努力學習、行解相應，希望能夠圓滿師父上人的理念，把社會、全世界變成桃花源。

附錄：主要參考文獻

(補充整理中)

一、古籍

1.

二、專書

一、古籍

1.

二、專書

1.

三、網路資源

1.

I

《新譯唐詩三百首》. 邱雯友教授.
三民書局. 1973.5. 初版.
1991.2. 修訂7版.

08

03-01

<望月懷遠>

唐·張九齡

p.125

海上生明月，天涯共此時；
情人怨遙夜，竟夕起相思；
滅燭憐光滿，披衣覺露滋；
不堪盈手贈，還寢夢佳期。